

◆外国文学名著袖珍文库◆

红与黑

[法] 司汤达 原著



四川文艺出版社

出版前言

●将经典名著简写，本着保留精华的原则，对原著进行浓缩。核心内容及脍炙人口的经典片段基本保留原貌。

●约请外国文学研究专家主持翻译简写，注重翻译和简写水平。

●按袖珍本精心制作，美观大方、携带方便。

内容简介

《红与黑》是十九世纪法国著名作家司汤达（1782--1842）的代表作。小说以波旁王朝复辟后的法国为背景，全面展现法国当时的社会状况。

小说的主人翁于连是一个平民出身的知识青年。他聪慧过人，能将拉丁文的《圣经》倒背如流。他不甘平庸，一心想要出人头地，进入上流社会，希望不穿上“红”色的将军制服，就穿上“黑”色的教士服当主教。

在市长家当家庭教师期间，于连和女主人德·里纳尔夫人产生了恋情。当两人的关系暴露之后，于连不得不离开维里埃尔市，到

贝尚松的神学院学习。他由于成绩突出，被提升为辅导教师。后经皮纳德神父介绍，于连到了巴黎，给德·拉莫尔侯爵当秘书。他精明能干，得到侯爵的赏识。后来，于连又和侯爵的女儿玛蒂尔德产生了感情，玛蒂尔德不顾父亲反对，执意要嫁给于连。出于爱女心切，侯爵只好答应他们的婚事，还让于连当上了骑兵中尉。然而，德·里纳尔夫人给侯爵的一封信使于连的远大前程化为泡影。于连潜回维里埃尔，在教堂里向正在做弥撒的德·里纳尔夫人开了两枪。最后，于连以故意杀人罪被判处死刑。

小说通过于连充满悲剧的一生，反映了当时法国错综复杂的社会矛盾，具有很强的批判力。它是世界文学史上一部不朽的巨著。具有司汤达作品的显著特点：注重心理分析，善于通过对人物的心理刻画来表现主题。本

书据英文本翻译并简写。



目 录

上 部

第 1 章 小 镇	1
第 2 章 穷人的财产	5
第 3 章 父与子	11
第 4 章 讨价还价	15
第 5 章 苦 闷	21
第 6 章 缘 分	29

第 7 章	女仆的心事	33
第 8 章	乡村夜色	40
第 9 章	野 心	48
第 10 章	夜	51
第 11 章	一次旅行	55
第 12 章	意乱情迷	59
第 13 章	凌晨幽会	66
第 14 章	国王驾临	72
第 15 章	自 责	77
第 16 章	匿名信	85
第 17 章	1830 年的时尚	99
第 18 章	离 别	108
第 19 章	咖啡馆	117
第 20 章	神学院	123
第 21 章	苦心修行	127
第 22 章	重 逢	136
第 23 章	升 职	143
第 24 章	幽 会	152

下 部

第 1 章	侯爵府	165
第 2 章	进入上流社会	171
第 3 章	少女情怀	175
第 4 章	决斗	179
第 5 章	风湿病	184
第 6 章	舞 会	189
第 7 章	彷徨	200
第 8 章	阴 谋	203
第 9 章	凌晨一点	211
第 10 章	古 剑	221
第 11 章	残酷的温柔	226
第 12 章	折 磨	229
第 13 章	秘密使命	236
第 14 章	按计行事	245
第 15 章	声东击西	250
第 16 章	烦 恼	254
第 17 章	恋情暴露	260
第 18 章	风 暴	276

第 19 章	悔 恨	281
第 20 章	塔 楼	285
第 21 章	审 判	289
第 22 章	尾 声	298

上 部

第 1 章 小 镇

在法兰什·孔德省，维里埃尔可以算得上是最漂亮的小城之一。小城依山而建，白色的红瓦尖顶式的房屋依次而立。一片片生长茂盛的胡桃树映衬出曲折的山坡。杜布斯河从老城墙外几百尺处流过。老城墙是以前西班牙人在此修建的，如今已经荒废了。

人还未到市区，你便可以听到震耳欲聋的机器声。二十个巨大的铁锤猛然砸下，

整个街道都为之颤抖，之后铁锤又被水流带动的轮子拉起。每一个这样的铁锤一天可以生产成千上万只铁钉。那些娇美的少女将铁片送到巨锤之下，立刻便压成铁钉。初到此地的游客便会对姑娘们从事的这种看似粗重的工作感到吃惊。如果他想问谁是这家铁钉厂的主人，当地人便会懒洋洋地回答：“哦，是市长先生的。”

维里埃尔的大街从杜布斯河岸延伸到山顶，站在大街上，你一定会看见一个身材高大的先生。他总是一副煞有介事的样子，城里的人一见到他，立刻脱帽致敬。他头发花白，身穿灰色衣服。从巴黎那样的大地方来的人一眼便会看出此人妄自尊大，心胸狭窄，缺乏想像力。他最大的本事就是让欠他钱的人立马还钱给他，而他自己欠了人家的钱，则是拖得越久越好。

这就是维里埃尔的市长——德·里纳尔

先生。他神情严肃地穿过街道，走进市政厅。如果有游客跟着他的脚步，便会发现在百步之外，有一幢相当华丽的宅子。透过旁边的铁门，可以看见一个漂亮的花园。这便是德·里纳尔先生的府邸。市长先生的大铁钉厂给他赚了不少钱，他就是用这些钱来修建这幢豪宅的。据说他的家族具有西班牙血统，早在路易十四征服这个地区之前，他的祖先便在此居住了。

在一个秋高气爽的上午，德·里纳尔先生挽着他的妻子沿着忠诚大道散步。德·里纳尔夫人一边听着丈夫严肃的谈话，一边关注着两个孩子的活动，似乎有些担忧。最大的孩子大约有十一岁，老是想往城墙的墙垛上爬。德·里纳尔夫人可不喜欢孩子这样。她轻柔地叫了一声“阿道尔夫，”那孩子只好放弃了大胆的冒险。德·里纳尔夫人年约三十，但仍显得风韵照人。

“他会后悔的，这位巴黎来的先生。”德·里纳尔先生说道。他看起来很气愤，脸色也比往常苍白了许多，“我在宫廷里也不是没有朋友。”

那位从巴黎来的让市长先生如此厌烦的先生不是别人，正是阿倍尔先生。两天前，他不仅成功地进入了维里埃尔的监狱和贫民救济院，还光顾了市长先生和邻近地区大地主所申办的慈善医院。

德·里纳尔太太小心翼翼地说道：“你负责管理救济贫民的资金，你这样清廉自守，那位从巴黎来的先生又能把你怎样？”

“他无非是想故意刁难我，之后便在自由党人的报上大作文章。”

“亲爱的，可是你从来不看那些报纸。”

“但别人会向我议论这些雅各宾派的言论。这使我们分心，我们想干点正事都不行。反正我永远不会原谅这个教士。”

第2章 穷人的财产

应该向读者交代一下，维里埃尔市的谢朗神父已年愈八十，多亏山里的新鲜空气，他至今仍然身板硬朗，意志坚定。谢朗神父有权在任何时候视察本市的监狱、医院以及济贫院。这天早上刚到六点钟，阿倍尔先生便带着巴黎某位人物开的介绍信，径直来到谢朗神父的住所，以免小城的人对此议论纷纷。

这封介绍信是德·拉莫尔侯爵写给谢朗神父的，侯爵是法国最富有的贵族。看完信之后，谢朗神父陷入了沉思。

他心里想，“我已年迈，并且受这里的人爱戴，谅他们也不会把我怎样。”于是，他对来客说道：“先生，请跟我来。不过在

看守，尤其是在济贫院的管事面前不要对我们看到的東西作任何评论。”

阿倍尔先生跟着好心的神父参观了监狱、医院和济贫院。他问了很多问题。尽管得到的回答千奇百怪，他还是尽量控制自己，没有表露出丝毫的不满。

参观了几小时之后，谢朗神父邀请阿倍尔先生一起用餐，阿倍尔推说还要写信，因为他不想再给神父添麻烦了。下午三点左右，两位先生继续视察济贫院，之后又来到监狱。在门口，他们遇到了先前那位看守。此人身高六英尺，长着一双罗圈腿。一看见他们，看守的脸就因恐惧而变得丑陋不堪。

“啊，神父，”他一看见谢朗神父便问道，“跟你来的这位先生是不是阿倍尔先生？”

“是又怎么样？”神父答道。

“昨天，省长已派人连夜送来命令，阿倍尔先生不得出入监狱。”

“罗瓦卢先生，我承认这位便是阿倍尔先生。但你可知道，我有权在任何时候带任何人出入监狱？”

“我知道，谢朗神父，”看守低声下气地说道，他耷拉着头，像一条害怕挨棍子的大狗，“但是，神父，我还有老婆孩子。要是让上面的人知道，我就要丢掉饭碗，我可得靠这个过活呀！”

“我也不想丢掉饭碗呀！”善良的神父答道，语气也显得很激动。

“但你跟我可不一样，”看守顶了回来，“你每年有八百法郎的收入，神父，大家都知道你有一块上好的地产……”

就这样一件事，经过城里的人不断夸大、扭曲、谣传，很快便有了几十种不同的说法。德·里纳尔先生和太太为此发生了

争执。第二天一大早，他便带上济贫院长瓦里诺先生来到神父的住处，向他表示最强烈的不满。

谢朗神父没有什么后台，面对两位绅士的指责，他气愤地大声说道：

“那好吧，先生们，撤我的职吧！但我仍会住在这里。大家都知道，四十八年前我继承了一份地产，每年有八百法郎的收入。我可以靠这笔钱生活。我这个职位薪水又不高，先生们，我根本不怕被撤职。”

德·里纳尔先生和太太一向感情不错，但她一直不停地问他：“这位巴黎来的先生到底会给犯人带来什么样的伤害？”德·里纳尔先生不知如何回答，正要生气，他太太突然大叫了一声。她的二儿子刚爬上挡墙，正在上面跑。挡墙比外侧的葡萄园高出二十多英尺。德·里纳尔夫人害怕吓着孩